

Zuidbarge G. 60

1. asde hunderen spe-rvør zit dānabtse baj
2. miŋkamero:tsde blu:m. gō:n gi:etp
3. teŋ.vo-ræX spmtse alent nōgmar meŋ mēsines (mēs.in.)
4. spritp (gra:m.) is zvo:ovarek
5. updat sXp kre:əp. zə fəXlmet bro:t - bro:t = roggebrood - stut = wittebrood - plas = krentebrood bij geboorte
6. de tmərman hevən splmtər mde vjər
7. de sXpər di h-ķde zīn lrp̄m of
8. mdi fəbrik isniks tē zī:n
9. kv-m ishi:ə miŋkmt
10. brəp u.s vər glazp bi:ə - glasis
11. brəp u.s tvər. kilo. zurē ka:stp - kri.ķp̄ = *kleine pruimen*
12. zəhept meŋ vim. dri liter vin updrāŋķp̄
13. hi vəl miŋ meŋ knapəl slō:n (həuwp̄)
14. ik hepzīn kni. zī:n
15. yastnō:m.nt vət nit yəl me:r yi:ət
16. ik bīn blide da:k nit meŋ hō:r meŋ gō:n bīn
17. ik hept nidō:n hō:r
18. vəl heft dō:n hi- (dēnde) di dō:raŋko.mp
19. spmakōp - spmakōp̄m - kōpstāber
20. pē:t (krips) - mas - baj - bənəuwt - vē:ide - pātstul - he:gə - kiker - ylmder
21. di ke:al (my:k) ma:ikķə dahi:lə vē:alt ūnt fəXtp̄
22. ik zal dij kra:lōXis ge:am. - *du en dij zijn de aanspreekvormen voor kinderen, ouders, ouders en vrouwen, 1,1 en ja voor grotere jongens en mannen*
23. əŋəlant la:t yəl o:lə sXē:pp̄m slo:pp̄m
24. zi heptam is bē:tp̄
25. gef miŋ tvē: bri:dē sti:n. - bri:dər - dē britstē
26. dat standbe:lt sti:t dō:r nit me:vē (mē:r)
27. di man hevən le:əm.nt azēn prīs (prē:s)
28. dē dy:vəl is nit indē heməl ble:m.
29. dē sXul:kmder brnt meŋ me:stər hēndē ze: (zi) vē:st
30. ikā:n tōX nit kv-m. vō:ədaklō:r bīn
31. dē bist di drŋkt (zupt) ge:vān lī:me:lpā:p - lī:nzō:t
32. hi kanit (gō:n) vā:rēķp̄ hi heft indē hals
33. zēŋ isən stōk indī bešəm - ste:ķp̄
34. ne: meŋ ke:gəls vət nit mē:r spē:lt
35. hej ik hep ja al tvē: mō:l ru.p̄m
36. di pē:r isnit rip dō:vē zit nōgən vitē piŋin - tkluķhus = *het klokhuis*
37. zi brnt vėg (yut) hent yelt - tyelt = *woeste grond* - hent la:nt of upp̄ nes = *naar het bouwland*
38. zi hevām e:əst zīn gelt helpm̄ upma:ķp̄
39. hi zalt no:jt viŋbrəp̄.
40. zi isde heləft yānde mē:ləkvit
41. dē man mut zīn vrow besXa:rm.
42. mt kenō:l (dē yō:ət) zōm. is gēvō:ələk
43. hi hef yəl pro:tis amdādē sta:rēķis
44. vij mu:t dō:r dēheləft vanhēm. enj dandēre heləft
45. heləp 1:š dat beruŋtīp̄ - dē batstē:
46. u.zē tmərman (metsələ:r) isō. vē:ŋzēn bē:r (slā:k.)
47. zī sprŋkt amt vitst yō:rp̄ vedŋsXup (vedŋsXap)
48. dē bo:mkvē.kər zal dē bo:m antp̄
49. du. e:əst dat glas isdixt - dē blm. = *de blinden binnen* - dē luķp̄ = *vensterluiken*
50. t bēgant tē lŷ:n - yēspər(tit) = *werkpauze om ± 16.00 u.* - tyēspər = *de broodmaaltijd om die tijd* - vij mu:t e:m. meŋ. yēspər hēn = *brood en koffie naar het land brengen*
51. betsprei - kikərrt (kikədrl) - utspri:ə - utbrī:ə - mestre:jp̄ - əm brage upsmē:r:rp̄
52. di vrow hef t (hō:ər) hō:r of knipm̄ lo:tp̄
53. zīn vō:r hevām zēs jo:vē hēn sXul lo:tp̄ gō:n
54. ik hep tam ofrō:ə əm zo. la:t brij vā:tər lajks tē gō:n
55. vā:lē vē:əzŋ zi:j nit yəl m dīsē stre:k
56. sti:n. potp̄ di brnt nit yəl vē:rt - kē:lē potp̄
57. dē sXasəl sti:t bij dō:m.nt - bij dō:hē:rt
58. fme:rt ist nōgtē kō:lŋ əm tē kōtsŋ
59. di kē:rsē gēvān hēldər luXt nit vō:r
60. hi trēk tpe:rt andē ste:vət (stat)
61. tu kvum. ij hir idər jo:vē (alē jo:vē) hēndē kē:rmis
62. dē pō:tər di zē:vē dat u.zē li.vē hev:r vulma:ķtis
63. ij zā:gp̄ miŋ val mar 1:1 zē:dŋ niks te:əp̄. miŋ
64. dē zvalfis zalt gōuē:rkum.
65. gō:j vānda:g nit kō:ətp̄
66. e:t zij o.k ge:vān kēs
67. zīn mō:tor is kēpot hi zit yā:st
68. trzēn hi:tē (vārmē) dag vēst ēntrizēn zāXt o:m.nt
69. dat juŋķin lēp ublō:tē vu:tp̄ (bin.) - hi lēp bā:rēft
70. dərizēn bā:st indē kān
71. ik vəl dat dē bō:dē əmbriif braXt (bra.Xt)
72. ik hep pin ant hāt - t hāt dēt mi:1 zē:r
73. ikanit meŋ eigŋvi:zē mē:sn̄ əmgō:n
74. nō:t sXuft spān vij tpe:vət yō:vēdē niŋē vā:gp̄
75. ik hepəm betīn kō:is yān vō:īdē midagal
76. dē zōm yānde kō:nij is (hef) o.k soldō:t vēst
77. vēj gī:n vā:gp̄makər (stelma:kər) vō:n. - əm bō:g
78. di ro:zŋ hept lāŋē stikəls
79. ik gələvdər gī:n vō:vət yān
80. t kmt vāš dō:t yō:vədatsət kum. dō:pp̄m
81. zīn o:rp̄ ēn zīn o:gp̄ di lo.pt
82. hō:ər (zīn) dōXtērtin (vixīn) is meŋ kōerfīn hent bus gō:n əm brēməls (brāməls) tē plāķp̄
83. dō:r isən tre: utī ledər
84. hi sXrē:uwdē (sXri.uwp̄) hat
85. dē mē:nŋn zōXtp̄ niks a:nš əs gēlŋ ēn rikdum
86. hō:r munŋ is drō:g yānde dēst
87. di vėg lēp (lō:p) kv-m tīšēn əmvėg dō:vāŋķs
88. ik kōķdē yō:vēdē kleinē ən trumōXīn
89. dē buk is stikt m. kēst
90. zīn li:tīn vās kō:t (kōst) mar gut
91. indē sXa.dyw ist upp̄ bestp̄
92. ən sXāter mu:t gut kān. miķp̄ (ky:rp̄)
93. zy:ķ is nō. min hut
94. ik vēt nit vō:vēķām zy:ķp̄ mu:t

95. əj kɔ:lə (ku-lə) kældər is gu:t yø:ət bi:ə
 96. ik maʃ əsnblu:drɪŋkɪŋ am ɔntə stə:rəkɪŋ
 97. ik mu:v t̪ e:st. vo:r mdə stal krø:ɪŋ (kro:ɪŋ) - t̪ye:
 98. mimbɾø:r vaʃ my:
 99. də meləkbu:r mu:v vɪfɪnt rundə - ma:kt̪ən grø:tə rundə - hevən lan̪ə rrt
 100. dat ʒupm̪ ɪʃdan ɛn zur sty:ram dɛmɛt ve:r:ram
 101. vɪj zaln̪ di pat m. yr kan. vulma:kɪŋ
 102. dər ɣalt (ya.lt) nɪks ɣanham t̪ə ʒəŋ. - sɛky:r
 103. hi kump no:ɪt̪ən mənɪt t̪ə la:t
 104. in ita.liə bmt bə:rgɪŋ di ɣy:ə spɪjt - spɪjŋ
 105. dy:ri- dɔ:r:rup t̪ə drakɪŋ
 106. mɛm. hɛpt ʒən stak ɣāndə brəgə va:rɪŋ - ɣa:rɪŋ = varen - ɣø:rɪŋ = rɪjden
 107. ɪj mu:v t̪ u.s ɣal ko.m. kɪkɪŋ
 108. hi is ɣanem. kum. meʃən gujə bys ɣul gɛlt
 109. di dɔ:r is ɣan by:kɪŋhɔlt̪ ma:kt̪
 110. əŋgetrəuwde vrəuw mu:t kan. nɛ:ɪŋ
 111. ik hɛp hi:ə gres ʒe:ɪt mar twas ɡɪn gu:t ʒɔ:t
 112. də brəuwər ʒɛg dat. nog t̪ə dy:rɪs am t̪ə bəuwɪp
 113. bakɪŋ - ɪk bak - ɪj bakt (du. bakst) - hi bakt - bakt hi - vɪj bakt - ɪk bakdə - ɪj baktɪŋ (du. bakst̪ə) - vɪj hɛpt̪ bakt
 114. bɪ:ə - ɪk bi: - ɪj bi:t (du. bɛtst) - hi bɛt - vɪj bi:t - bɪ:n vɪj - ɪk bɛ:t - ɪk hɛbɔ:dɪŋ - bɔ:dɪŋ zi o.k
 115. tɪs kleɪn mar feɪn
 116. ɪj ka:nt hir eɪər kɪrɪŋ. vɔə marɛkt̪
 117. hi- hɛf ʒɛgt dat̪ə amɪj za:l dɛŋkɪŋ
 118. də meɪt ʒe: dat̪ə ɡəlɪk hadə
 119. dər va:ən vɪf prɪ:zɪŋ
 120. andər di ɪ:kɪŋbo:m lɪgt ɣø:l ekəls
 121. t va:tər zal dɔ:lək (ɡɔ:m) ko:kɪŋ - tko.kt̪ə
 122. thø:ɪ ɪsnɔ:ɡrɪ:n tɪʃ nɔ:ɡmar pʊʃmɛ:ɪt
 123. ma:junə:zə ma:kt̪ zə (ma:k ʒə) meʃə dɔ:r:ə ɣan. eɪ
 124. dat bo:mɪn zal dɔ:r:ə slɛkt̪ grø:ɪŋ
 125. də pɛstɔ:r hɛf gujə vɪ:n
 126. u.ʃ ɔ:lde huʃ ɪʃ əfbramt
 127. də melək di. spɛɪt ut. jədər ɣāndə ku.
 128. də kɔstər lat - kry:s - kry:zɪŋ
 129. də bə:rms ɣāndə ko:r:ə di- by:gt dɔ:r:ə andərt ɡəvɪkt̪
 130. də tve:. dytsərs di kvam. nɔ. butɪŋ
 131. ʒɛpt̪am bu:nt ɛn bləuw həuwɪp
 132. t̪stɪp is vat dan - fləuw (laf)
 133. də snɪj lɪg drɪk
 134. tɪs hɛ:l lan̪ lē:n dak ja zɪm hɛp
 135. ku:vərn vɔt nun hɛ. mɔ:lən nɪjə stat
 136. dū:m - ɪk dut. - ɪj dut. (du. dæst) - hi dæst. - vɪj dut. - ɪj dut. - zi- dut. - ɪk de:t - ɪj de:dnt (du. de:st) - vɪj de:dnt - ɪj de:dnt - zɪj de:dnt - de:nk dat - de:dət ma:r - de:dɪŋ zit ma:r
 137. dɔ:pɪŋ - dɔ:pjɑ:rək - dɔ:pɪnt - də soldɔ:tɪŋ
 138. dæskən - hi- dæskət (dæst) - hi- dæsdə - hi hɛf dæskət
 139. bɪ:n. - ɪk bɪnə - ɪj bmt (du. bɪnst) - hi bmt - vɪj bmt - ɪj bmt - zi- bmt - bmt hi - bant hi - ɪk hɛban.
 140. Lokale landmaten : bander = 1 ha - mat̪ lant = 1/4 ha - ru: = 1 a - dagvarək = 1/2 ha weiland - sɣa:t lant = 1/16 ha
 141. Lokale waternamen : də nɪjə dɛləft - dɔ:lə dɛləft - də stro:m

Andere vragen en inlichtingen.

1. De naam van de plaats in haar eigen dialect : *zytbarge*
2. De naam van de inwoners in hun eigen dialect : *zytbargers*
3. Hun bijnaam luidt : *spekisbargers*
4. Aantal inwoners : 480.
5. Taaltoestand : *Wie in het centrum van Zuidbarge woont, woont op de brink of mudel m t darəp ; als iemand naar dat centrum gaat, zegt hij ik vil nog e:m hent (nɔ.t) darəp ; onderdelen van het dorp zijn verder : de ha:m.bitərshu.k, de sɪkɪhu.k ; het behoort tot de gemeente Emmen ; wie zegt ik go. hen (de) stat, die gaat naar Groningen ; Zuidbarge heeft een overwegend agrarische bevolking.*
6. Zegslieden : 1. G. Ziengs, 80 jaar, hier geboren, landbouwer ; heeft hier altijd gewoond ; V. en M. van hier ; spreekt meestal dialect. 2. H. Haasken, 65 jaar, hier geboren, landbouwer ; heeft hier altijd gewoond ; V. en M. van hier ; spreekt meestal dialect.